

712

POROZUMIENIE

z dnia 4 czerwca 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Nr DPT-214-16-2000/3

Ambasada Republiki
Czeskiej w Warszawie

spolitej Polskiej, ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 3 ust. 4 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do powyższej umowy następującej treści:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i, działając w imieniu Rządu Rzeczypos-

politej Polskiej, ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 3 ust. 4 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do powyższej umowy następującej treści:

Lp.	Nazwa przejścia	Sposób przekraczania — środki transportu	Czas otwarcia
39	Chomiąza — Chomýž	pieszo, rowerami	godz. 6 ⁰⁰ —22 ⁰⁰

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., które wej-

dzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 2 stycznia 2002 r.

Ambasada Republiki
Czeskiej w Warszawie
Nr 3895/2002

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Velvyslanectví České
republiky
Č.j.: 3895/2002

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky
Varšava

Ambasada Republiki Czeskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić przyjęcie noty nr DPT-214-16-2000/3 z dnia 2 stycznia 2002 r. w następującym brzmieniu:

Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit příjem jeho noty č. DPT-214-16-2000/3 ze dne 2. ledna 2002 tohoto znění:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i, działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 3 ust. 4 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout na základě článku 3 odst. 4 Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou a malém pohraničním styku, podepsané v Praze dne 17. ledna 1995, uzavření Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České

1995 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do powyższej umowy następującej treści:

W załączniku nr 2 — Wykaz przejść przeznaczonych wyłącznie dla małego ruchu granicznego — po pozycji 38 dodaje się pozycję 39 w brzmieniu:

Lp.	Nazwa przejścia	Sposób przekraczania — środki transportu	Czas otwarcia
39	Chomiąża — Chomýž	pieszo, rowerami	godz. 6 ⁰⁰ —22 ⁰⁰

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.”

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie ma zaszczyt poinformować, iż Rząd Republiki Czeskiej zgadza się na powyższą propozycję Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. Zatem niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT-214-16-2000/3 z dnia 2 stycznia 2002 r. stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., które wejdzie w życie z dniem doręczenia niniejszej noty.

Ambasada Republiki Czeskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o potwierdzenie daty doręczenia niniejszej noty w celu ustalenia daty wejścia w życie ww. porozumienia.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 28 maja 2002 r.

republiki o zmianě přílohy č. 2 uvedené Smlouvy v následujícím znění:

V příloze č. 2 — Seznam přechodů určených výhradně pro malý pohraniční styk — po položce 38 se doplňuje položka 39 tohoto znění:

Poř. č.	Název přechodu	Rozsah provozu	Provozní doba
39.	Chomiąża — Chomýž	pěší, cyklisté	6 ⁰⁰ —22 ⁰⁰

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě, že vláda České republiky vyjádří souhlas se shora uvedeným, tato nota společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 2 Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o malém pohraničním styku, podepsané v Praze dne 17. ledna 1995, které vstoupí v platnost dnem obdržení noty.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.”

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí se shora uvedeným návrhem vlády Polské republiky. V souladu s tímto notou a notou Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky č. DPT-214-16-2000/3 ze dne 2. ledna 2002 tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku, podepsané v Praze dne 17. ledna 1995, které vstoupí v platnost dnem doručení této noty.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě si současně dovoluje požádat o potvrzení data doručení této noty tak, aby mohlo být správně stanoveno datum vstupu výše uvedeného Ujednání v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava, 28 května 2002